

## Poems of World War I an incomplete listing

Grateful thanks to the individual translators of many of these works who so generously commented on authors and various translated editions and provided links.

### Anthologies

*Lines of Fire: Women Writers of World War I* (Margaret Higonnet, ed.)

<http://www.worldcat.org/title/lines-of-fire-women-writers-of-world-war-i/oclc/39189822>

Includes poetry and prose translated from many languages. "Lines of Fire is the most comprehensive collection of women's writing from the First World War. Its authors are a remarkable and diverse group - citizens, soldiers, nurses, journalists, activists, wives and mothers - whose lives were emotionally, economically, and spiritually altered by this devastating war. In works by well-known authors like Rebecca West and Edith Wharton, as well as writers from India, Armenia, Hungary, and the Cameroons, we hear women speaking out on such issues as politics, economic justice, and social reform" (from the jacket). Many of the women poets listed here under the various individual languages can be found in this collection.

*The Lost Voices of World War I: an International Anthology of Writers, Poets and Playwrights* by Tim Cross (1988) <http://www.worldcat.org/title/lost-voices-of-world-war-i-an-international-anthology-of-writers-poets-and-playwrights/oclc/60140150>

A study of the literary talent of some 60 international writers whose lives were cut short by the 1914-18 War. The authors include Brooke, Owen, Saki, Apollinaire and Alain-Fournier, plus lesser known figures such as Gustav Sack and Siamant'o.

### Poems in English

An excellent general source listing individual poems originally written in English, broken down by each year of the war can be found at <https://www.poetryfoundation.org/articles/70139/the-poetry-of-world-war-i>.

### From the Welsh

- R. Williams Parry: Parry hasn't been translated on his own, though there are a few attempts at certain poems scattered across the web.
- Hedd Wyn: there's a selection of Hedd Wyn's poetry in English called *The Shepard War Poet*, translated by Howard Huws, <http://www.gwales.com/goto/biblio/cy/9781845275945/?lang=EN>. He's also been translated into French.

### From the Gaelic

*Cuimhneachan - Remembrance* <http://www.acairbooks.com/categories/new/cuimhneachan-remembrance.aspx>. BBC Radio, which was one of the driving forces behind this collection, also produced a series of radio programs featuring these poems.

### From Scotland

*FROM THE LINE: Scottish War Poetry 1914–1945*, edited by David Goldie and

Roderick Watson [http://www.arts.gla.ac.uk/ScotLit/ASLS/From\\_the\\_Line.html](http://www.arts.gla.ac.uk/ScotLit/ASLS/From_the_Line.html).

#### From the French

- Guillaume Apollinaire, *Calligrammes, poèmes de la paix et de la guerre* (published in 1918 shortly after Apollinaire's death), translated by Anne Hyde Greet (2005)  
<https://www.goodreads.com/book/show/275510.Calligrammes>.
- Blaise Cendrars, a Swiss-born French poet who lost part of an arm in the war. He stopped writing poetry in favor of prose in the 20s. Ron Padgett published a "Complete Poems" with the University of California in the 1990s  
<https://www.ucpress.edu/book.php?isbn=9780520065802>. Alan Brown translated his novel *Moravagine*. Cendrars' *La Prose du Transsibérien et de la petite Jehanne de France* was recently reissued by Yale:  
<https://yalebooks.yale.edu/book/9780300141894/prose-du-transsiberien-et-de-la-petite-jehanne-de-france>.
- Albert-Paul Grantier, "All that! We have to leave it all behind!" and "Dance Death is glad and very drunk"
- Max Jacob
- Pierre Mac Orlan (1882-1970), "Simone de Montmartre", set in Paris right around the liberation, translated by Chris Clarke. Simone, a "lady of the night," is out for an evening on the town with an American GI. Proto-noir from the early 20s. Mac Orlan wrote a lot of satirical prose about the war for a journal called *La Baïonette*, but this is from his *Poésies Documentaires* (Gallimard). The French is available on the site as well  
<http://intranslation.brooklynrail.org/french/simone-de-montmartre>
- Charles Péguy, killed in 1914. "Heureux ceux qui sont morts pour la terre charnelle / Mais pourvu que ce fût dans une juste guerre." Péguy is available in English in translations by the author Julien Green and his sister Ann, three or four back in the 40s and 50s for Pantheon, but that may be mostly prose. Pansy Pakenham translated some of the poetry in the 50s as well.
- René Villard, a Breton poet, friend of Max Jacob. Several of his poems have been translated by J. Kates.

#### From the German

- Gertrud E. Fauth, "The First One" (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).
- Yvan Goll (French-German), many war poems, including "Requiem für die Gefallenen von Europa" (1916). Goll's body of work is vast, valuable, and scarcely translated. His "Requiem..." was recorded as a song in English by Imelda Staunton in 2014.
- Hermann Hesse "Autumn Day" and "Thinking of a Friend at Night," part of a collection translated by James Wright  
<https://us.macmillan.com/poems/hermannhesse/9780374526412/>.
- Gertrud Kolmar "November 9, 'Eighteen" (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

Pro-war German poets:

- Ernst Lissauer ("A Chant of Hate Against England")

- Ernst Stadler (The Awakening)
- Ernst Toller

#### From the Polish

- Władysław Broniewski
- Edward Słoński

#### From the Hungarian

- Géza Gyóni (died in a Russian prisoner of war camp). Géza Gyóni is hardly known: the first and virtually only English translation of him can be found in Tim Cross' *The Lost Voices of World War I* (see listing above).
- Margit Kaffka “I Tried to Pray” and “A Cry Through the Storm” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

#### From the Czech

- František Gellner disappeared in the war. Some of his work is in Tim Cross' *The Lost Voices of World War I* (see listing above).
- Růžena Jesenská “Fate” and “To Our People” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

#### From the Bulgarian

- Elisaveta Bagryana
- Dimcho Debelyanov

#### From the Serbian

Danica Markovic “June 27” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above).

#### From the Slovenian

- Vida Jeraj “1914” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above)
- Lily Nova “Preparation” and “Nightmare” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above)

#### From the Slovak

Pavol Országh-Hviezdoslav *Krvavé sonety* [Bloody Sonnets] (1914), a seminal work of Slovak poetry, appeared in an excellent new translation and detailed introduction by John Minahane (in issue 3, 2016, of *The Heidegger Review*, an Irish philosophical and historical journal that focuses on World War I).

#### From the Swedish

Edith Södergran, a Swedish-speaking Finn, “Prayer” and “Storm” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above). She's been translated quite a bit, especially by Stina Katchadourian (*Love, Solitude, and the Face of Death*, Daniel & Daniel, 2017). *We Women* translated by Samuel Charters was published by Tavern Books.

<http://www.tavernbooks.com/books/we-women>.

### From the Russian

- Anna Akhmatova “July 1914,” “Prayer,” “In Memoriam, July 19, 1914,” and “When in the Sad Boredom of Suicide” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above). Akhmatova has been translated a great deal and other versions of all these poems exist; she also wrote many additional poems about the war. See also *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* <https://bdralyuk.wordpress.com/1917-stories-and-poems-from-the-russian-revolution/>. For the complete poems of Anna Akhmatova (Judith Hemschemeyer, trans.), see the various editions offered by Zephyr Press [http://www.zephyrpress.org/books\\_east.php](http://www.zephyrpress.org/books_east.php).
- Eduard Bagritsky “February” translated by R. Turovsky-Savchuk <http://polyhymnion.org/lit/bagritsky/february.html>.
- Zinaida Gippius “Adonai,” “Without Justification,” and “Today on Earth” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above). See also “14 December 1917” and other Gippius poems translated by Boris Dralyuk in *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* <https://bdralyuk.wordpress.com/1917-stories-and-poems-from-the-russian-revolution/>.
- Nikolai Gumilyov “War” translated by Boris Dralyuk (not available online).
- Vladimir Mayakovsky “Flute-Vertebrae” translated by Alexander Cigale. [http://www.academia.edu/12422528/Translation\\_of\\_Vladimir\\_Mayakovskys\\_long\\_love\\_poem\\_to\\_Lily\\_Brik\\_Flute-Vertebrae\\_1915\\_and\\_Alexander\\_Bloks\\_Angst\\_1907\\_in\\_Ping\\_Pong\\_8\\_2014\\_Journal\\_of\\_the\\_Henry\\_Miller\\_Society](http://www.academia.edu/12422528/Translation_of_Vladimir_Mayakovskys_long_love_poem_to_Lily_Brik_Flute-Vertebrae_1915_and_Alexander_Bloks_Angst_1907_in_Ping_Pong_8_2014_Journal_of_the_Henry_Miller_Society).
- Marina Tsvetaeva “The War, the War!” “I Know the Truth!” and “The White Sun and Low, Low Stormclouds” (see *Lines of Fire: Women Writers of World War I*, above). See also Tsvetaeva’s war poems translated by Elaine Feinstein. [https://www.goodreads.com/book/show/626685.Selected\\_Poems](https://www.goodreads.com/book/show/626685.Selected_Poems), as well as recent translations by Mary Jane White available online. See also the Tsvetaeva translations by Boris Dralyuk in *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* <https://bdralyuk.wordpress.com/1917-stories-and-poems-from-the-russian-revolution/>.

For other poets and poems of the Russian Revolution, see *1917: Stories and Poems from the Russian Revolution* <https://bdralyuk.wordpress.com/1917-stories-and-poems-from-the-russian-revolution/>.

### From the Spanish

- Juan Ramón Jiménez “The Ship, Solid and Black” translated by Robert Bly <https://www.poetryfoundation.org/poems/51760/the-ship-solid-and-black>.
- Federico García Lorca, “Dance of the Santiago Moon” (various translations).